Literaturstraße

Chinesisch-deutsches Jahrbuch für Sprache, Literatur und Kultur

Band 4 • 2003

(第四卷•2003 年)

文 学 之 路

中德语言文学文化研究

Herausgegeben von

Zhang Yushu

张玉书

Hans-Georg Kemper / Horst Thomé

汉-格•坎普尔 / 霍•托美

K&N

Unser besonderer Dank gilt der Fritz Thyssen Stiftung für die Förderung des Druckes des 4. Bandes der *Literaturstraße* und der Alexander von Humboldt-Stiftung für ihre laufende Beratung und Unterstützung.

我们特别感谢弗里茨・梯森基金会赞助《文学之路》第四卷的出版，感谢亚历山大・封・洪堡基金会一直给予我们帮助和支持。

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

© Verlag Königshausen & Neumann GmbH, Würzburg 2003
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier
Umschlag: Hummel / Lang, Würzburg
Bindung: Buchbinderei Diehl+Co. GmbH, Wiesbaden
Alle Rechte vorbehalten
Dieses Werk, einschließlich aller seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.
Printed in Germany
ISBN 3-8260-2579-2
www.koenigshausen-neumann.de
www.buchhandel.de

Inhalt

Vorwort

Zhang Yushu (Beijing) i

Allgemeines

Arne Klawitter (Beijing)
Die Sprache des Wahnsinns
Eine andere Geschichte der modernen Literatur 7

Li Yuan (Hangzhou)
Der entgegengesetzte Dualismus –
Das Schlangenbild in deutschen und chinesischen
Mythen, Sagen und Märchen 25

Literaturwissenschaft

Wang Min (Nanjing)
„Naturphänomen und Kunstidee" –
Zauber der Natur und Macht der Kunst
Zum klassischen Poesieverständnis
in Goethes und Schillers Balladen 45

Zhang Yushu (Beijing)
Die Metamorphose von Heinrich Heine –
vom Kämpfer für die Gleichheit
zum Bekämpfer der Gleichmacherei 57

Luo Wei (Beijing)
Alfred Döblin als Bewunderer der chinesischen Kultur
Versuch über Döblins Beschäftigung mit China
mit besonderer Berücksichtigung des Romans
Die drei Sprünge des Wang-lun 81

Zhang Yun (Qingdao)
Lu Xuns Literaturanschauung
und die deutsche Autonomieästhetik 107

Jiang Aihong (Beijing)
Vergleichende Untersuchungen der traditionellen chinesischen
und der expressionistischen Lyrik 129

Ren Guoqiang (Beijing)
Eskalierung, Hochstilisierung und einseitiges, dogmatisches Denkschema –
Kontroverse über einige Begleiterscheinungen in der deutschen
Exilliteraturkritik am Beispiel von Klaus Mann und Stefan Zweig 147

Hu Wei (München)
Dichtung und Wahrheit
Wahrheitsproblematik in Stefan Zweigs Autobiographie
Die Welt von Gestern. Erinnerung eines Europäers 167

Tang Wei (Chongqing)
Das Los des weiblichen Ich
in Ingeborg Bachmanns Roman *Malina* 197

Volker Probst (Güstrow)
Der Übersetzer und Schriftsteller Jan Ulenbrook
und sein Nachlaß 215

Liu Zhimin (Shanghai)
Shanghai-Populärkultur und Postmodernismus 229

Dichtung

Lu Yuan 绿原
Mein Gedächtnis 我的记忆
Bonn - Besuch im Beethovenhaus 访贝多芬故居，波恩 249

Wang Jiaxin 王家新
Solitude. Fragmente 孤堡札记 253

Sprachwissenschaft

Wang Jianbin (Beijing)
Translatologie – ein Positionierungsversuch 259

Feng Yalin (Chongqing)
Literarische Übersetzung in interkultureller und hermeneutischer Sicht
Theoretische und praktische Überlegungen am Beispiel des Übersetzens
Der Butt von Günter Grass 271

Gu Mu (Beijing)
„Entthronung" des Ausgangstextes 285

Wang Beibei (Guangzhou)
Die nichtagensbezogenen Darstellungsweisen
im Chinesischen 299

Liu Yuelian (Xi'an)
Direkte versus indirekte Kommunikation 325

Zhu Jin (Beijing)
Semantische Klassifizierung und Gebrauch des Adjektivs
im Deutschen und im Chinesischen 335

Peng Nianci (Guangzhou)
Zur Negation durch formale Negationsträger im Deutschen 357

Anschriften der Mitarbeiter 367